



PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA DE LENGUA ALEMANA APLICADA AL CANTO

**Conservatorio Profesional
de Música de Getafe**

CPM GETAFE

PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA DE ENSEÑANZAS PROFESIONALES

ASIGNATURA: LENGUA ALEMANA APLICADA AL CANTO

CURSO: 2018 – 2019

M^a PILAR MILAGROS ÁLVAREZ ANÍVARRO

ÍNDICE

Preámbulo y Marco legal	3 y 4
Objetivos y Contenidos para 1º y 2º cursos de Lengua Alemana	5, 6 y 7
Criterios de Evaluación para 1º y 2º cursos de Lengua Alemana	7 y 8
Criterios de Calificación para 1º y 2º cursos de Lengua Alemana	9 y 10
Pérdida de la evaluación continua	10
Pruebas extraordinarias	10
Materiales y metodología	10 y 11
Recursos didácticos	11
Anexo I: Pruebas de Acceso a 4º curso de Lengua Alemana	11 y 12
Anexo II: Matrícula de Honor	12 y 13
Documento de evaluación	14 y 15

PREÁMBULO

La asignatura de idiomas aplicados al canto fue una especialidad que se introdujo en los CONSERVATORIOS PROFESIONALES DE MUSICA a raíz de entrar la LOGSE en vigor. Pertenece hoy al conjunto de materias que configuran el CURRÍCULO de CANTO actualmente contemplado en LAS ENSEÑANZAS PROFESIONALES DE MÚSICA, según la regulación de ENSEÑANZAS ARTÍSTICAS en la LOE (Decreto 30/2007, de 14 de junio).

De los idiomas que suelen estar presentes en el repertorio de los cantantes europeos (sin menosprecio de lenguas vernáculas y del repertorio vocal en lengua rusa) y exigidos en las arriba mencionadas ENSEÑANZAS PROFESIONALES, las más recurrentes son: italiano, alemán, francés e inglés. En la Comunidad de Madrid se imparte alemán en los cursos 3º y 4º de grado medio de EPPP. La presente programación concierne a la Lengua Alemana. Tiene por meta el uso de dicha lengua en la ejecución artística y musical de las obras de repertorio vocal escritas en ella. Para ello presenta una metodología que deberá servir de camino hacia esa meta.

Algunas consideraciones generales nos parecen cuando menos de utilidad y no pocas veces imprescindibles. Estas serían algunas de ellas:

Alemán aplicado al canto no es alemán enseñado con fines comunicativos. Esta especialidad lingüístico-musical no es impartida tal que el alumno en ella aprenda a desenvolverse en situaciones-tipo en los países germano-parlantes. No hay producción propia de expresión escrita y/o expresión hablada; no hay, por tanto, reproducción de vocabularios aprendidos y que son inherentes a esas situaciones-tipo. No se entrenan los reflejos de la comprensión y la respuesta oral y/o escrita. El alumno de esta especialidad se mueve en un lenguaje que pertenece a un corpus cerrado, los textos están dados de antemano. La casi totalidad de estos pertenecen a tiempos históricos no relacionados con la sociedad actual. Lógicamente, pese a lo anteriormente expuesto, un idioma es un tejido vivo que en la dimensión cantada integra diferentes elementos: morfológicos, sintácticos, semánticos, de exactitud fonética y de entonación rítmico-musical. También de expresión artístico-interpretativa, dimensión esta que inmediatamente nos conectaría con el bagaje poético-literario e histórico-cultural de la obra de la que se trate. Todos estos factores estarán sintetizándose, primero en la correcta comprensión de lo que se canta, después en la lograda transmisión de su mensaje.

Por tanto la morfosintaxis (exigida además en el Decreto 30/2007, de 14 de junio), así como el conocimiento del idioma en sus estructuras gramaticales es imprescindible al menos en un nivel aceptable, toda vez que los alumnos de canto no tienen por qué saber alemán. Aquí, sin embargo, nos encontramos con un problema importante: el alemán no tiene raíces latinas comunes a todas las lenguas provenientes del latín como el francés o el italiano. No se parece al castellano. Su morfosintaxis es difícil por marcadamente diferente (por ejemplo, por declinativa) y su fonética incómoda (por ejemplo, por consonántica, entre otros problemas). Tampoco fue una lengua muy utilizada en los sistemas educativos (aunque esto ya hace tiempo que ha cambiado), ni muy oída en los medios de comunicación a través de la música, la radio... etc., como es el caso de la lengua inglesa. Todo esto anula la posibilidad de abordar la comunicatividad situacional y lingüística en el modo en que quizá pueden hacerlo los otros idiomas de repertorio antes citados. El tiempo que requeriría introducir al alumno de canto en el sistema de reflejos alusión-respuesta y el conocimiento que le permitiera manejarse a un nivel razonable –con estudio de vocabulario y producción propia– en el uso de la lengua escrita, no puede compatibilizarse con el tiempo del que disponemos tratándose de este idioma en esta especialidad.

Por todo ello, vamos a abordar lo concerniente al mundo gramatical como información para poder introducirse y “hallarse” en el sentido del texto de forma adecuada para su interpretación con

ayuda de un buen diccionario. Esto debería ser posible al término de los dos cursos de EEPP, 3º y 4º, en los que el alumnado de la Comunidad de Madrid cursa alemán aplicado al canto. Intentaremos que el mismo consiga un nivel suficiente como para orientarse bien en textos complejos (poéticos, metafóricos) y de traducir en el caso de textos sencillos. Es un idioma “no penetrable” si no se le conoce previamente.

Independientemente de todo ello a cada alumno le será traducido su repertorio en clase. No debemos olvidar que la traducción profesionalizada de un lenguaje poético, que a veces sufre modificaciones para adaptarse a la rima o a la música, que puede presentar arcaísmos, es objeto de especialización incluso entre personas de habla alemana. Y, finalmente, llegamos a la verdadera meta de esta asignatura: sabiendo lo que se canta, CANTAR SIN ACENTO.

La pronunciación de la lengua alemana cantada no es exactamente la del alemán hablado actualmente en la vida ordinaria en la forma considerada “oficial” y que geográficamente coincide con las zonas centro y norte de Alemania. La inserción de la “r”, en la punta de la lengua, en suave presión contra la cara interna de los incisivos superiores, es decir la “r” sureña, austriaca y suiza, modifica la cadena fonética al cantar. Es, desde luego, alemán, pero suena más suave, ligado y articulado según la línea melódica. Conocer la lengua alemana por razones personales, o tener algunos conocimientos por la causa que sea, no es necesariamente desfavorable, aunque los vicios, si los hubiere, pueden aumentar el trabajo para corregirlos. Sin embargo, esto no es garantía de poder cantar con el detalle, la exactitud y la belleza musical “ exigida en estos dos cursos. No podemos dar por buena una pronunciación no específicamente entrenada para cantar sin más ni más. Los propios alumnos de canto germano-parlantes tienen frecuentemente que aprenderla.

La herramienta esencial de la asignatura va a ser el sistema fonético-fonológico alemán, su conocimiento profundo y diferenciado en detalle, su aplicación a la línea melódica y su ejecución fluida en el acto musical-interpretativo con acompañamiento de piano. A todo esto se dedicará el mayor tiempo y el mayor empeño a lo largo del curso.

Creemos útil hacer una última consideración en relación con la morfosintaxis:

La forma de abordarla tendrá como centro de gravedad la transcripción, entendiendo que esta está en interrelación exacta con la práctica fonética y su emisión sonora. Una estrecha vinculación que conforma una “lengua paralela” a la ortográfica con la que tiene también su propia relación que a lo largo del curso se estudiará. Este binomio ortografía/fonética se relaciona sobre todo con la morfología. A tenor de esa relación, colateralmente, irá desgranándose la dimensión gramatical.

MARCO LEGAL

- CURRÍCULO L.O.E.: Decreto 30/2007 de 14 de Junio.
- EVALUACIÓN: Orden 1031/2008 de 29 de Febrero.
- PRUEBAS DE ACCESO: Orden 2387/2008 de 6 de Mayo.
- INSTRUCCIONES DE LA DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN SECUNDARIA Y E.E. de REGIMEN ESPECIAL (los CPM y los CIEM) PARA EL CURSO ACADÉMICO 2014-2015.
- CALENDARIO ESCOLAR.
- LEY 2/2010, de 15 de junio, de Autoridad del Profesorado.

OBJETIVOS PARA PRIMER Y SEGUNDO CURSOS DE LENGUA ALEMANA

- a) Conocer de forma total y exacta la fonética del idioma alemán.
- b) Comprender la información general y detallada de mensajes orales o escritos del repertorio en lengua alemana objeto del curso.
- c) Leer, transmitiendo su sentido y expresión, textos escritos de un nivel adecuado a la capacidad de los alumnos pudiendo ellos penetrar su sentido.
- d) Utilizar la lectura de textos escritos con la finalidad de familiarizarse con los diferentes registros lingüísticos de la lengua alemana sencilla y literaria.
- e) Valorar la importancia de la lengua dentro de un texto cantado.
- f) Aprender la riqueza que supone la cultura y la lengua alemanas concibiendo esta última como otra forma de codificar la comunicación y de hacer posibles las relaciones interpersonales.

CONTENIDOS PARA PRIMERO Y SEGUNDO DE LENGUA ALEMANA

Contenidos de la asignatura "Alemán Aplicado al Canto" expresados en el Currículo Oficial:

- a) Comprensión global de mensajes leídos u orales del repertorio trabajado.
- b) Reproducción cantada y fraseada musicalmente con acompañamiento de piano de tales mensajes del repertorio trabajado.
- c) Entrenamiento de las destrezas fonéticas (articulación, emisión correcta, reconocimiento y diferenciación auditiva de los fonemas, pronunciación correcta, aplicación de la fonética cantada, conocimiento de las reglas del sistema fonético-fonológico).
- d) Utilización del repertorio para la adquisición y realización automatizada del sistema fonético-fonológico.
- e) Comprensión global de los textos poéticos-literarios y conocimiento de su contexto histórico, cultural y artístico.
- f) Análisis fonético para diferenciar signos de forma autónoma.

PRIMER CURSO

1ª Evaluación

- Explicación del sistema fonético-fonológico de la lengua alemana y su ejercitación. Contenidos fonéticos:
 - Vocales largas y vocales cortas
 - Reglas que las producen
 - La "e" átona débil.
 - Consonantes y agrupaciones consonánticas.
 - Los diptongos.
 - Encadenamiento vocálico y consonántico.
 - Tratamiento fonético de las sílabas (átonas y tónicas).
 - Tratamiento fonético de la raíz, de los prefijos, de los sufijos.
 - Tratamiento fonético de los principales agentes gramaticales: artículos, pronombres... etc.
- Relación con la Ortografía.
- El artículo determinado y los géneros.
- El Sustantivo y los plurales.
- Los determinantes que siguen el modelo del artículo determinado.
- El artículo indeterminado y los géneros.
- Los determinantes que siguen el modelo del artículo indeterminado.

- El presente de los verbos regulares, pronombres personales en nominativo.
- Pronombres personales en acusativo y dativo.
- Artículos y determinantes, declinación:
 - Nominativo
 - Acusativo
 - Dativo
 - Genitivo
- Los verbos auxiliares “sein” y “haben”.

2ª Evaluación

- Continuación del sistema fonético-fonológico de la lengua alemana y su ejercitación.
- El participio de perfecto, formación de participios.
- Verbos irregulares, formación de participios, los verbos fuertes.
- Orden de la oración principal, colocación de funciones sintácticas.
- El participio de presente.
- Excepciones principales de las vocales.

3ª Evaluación

- Repaso con ejercicios de transcripción, dictado y lectura en voz alta de los textos de repertorio trabajado en clase
- Repaso del repertorio tanto de obras obligadas, una por trimestre, como de las propias del alumno en Lengua Alemana.
- Tratamiento fonético de los adjetivos irregulares: la gradación.

SEGUNDO CURSO

1ª Evaluación

Contenidos morfosintácticos

- La declinación del adjetivo.
- La declinación del adjetivo sin determinante.
- Las preposiciones:
 - Preposiciones de acusativo.
 - Preposiciones de dativo.
 - Preposiciones mixtas.
 - Preposiciones de genitivo.

2ª Evaluación

- El orden de la oración subordinada.
- El orden de la oración interrogativa: pronombres interrogativos.
- Conjunciones que subordinan y conjunciones que no subordinan.
- La oración de infinitivo.
- La pasiva.
- La oración de futuro, simple y compuesto.
- El imperfecto y el pluscuamperfecto.
- El subjuntivo: nociones generales.

3ª Evaluación

Contenidos fonéticos:

- Repaso generalizado del sistema fonético de cara a la memorización de las obras de repertorio.
- Prueba evaluada - dentro de la evaluación continua en clase - del sistema fonético, con análisis morfosintáctico y preparación de una partitura corta pero desconocida.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA PRIMER Y SEGUNDO CURSOS DE LENGUA ALEMANA

Los criterios de evaluación serán los siguientes:

- Emitir correctamente breves contenidos orales en lengua alemana de los estudiados en las obras de repertorio.
- Leer de manera autónoma un texto literario-musical en lengua alemana. Esto se consigue con un pormenorizado entrenamiento de una lectura fonética que será grabada en clase y que “inserta” en el los órganos vocálico-instrumentales del alumno la nueva cadena fonética en detalle.
- Memorizar textos breves pertenecientes a obras musicales.
- Transcribir y comentar fonéticamente los textos de las partituras estudiadas.
- Cantar de memoria pronunciando correctamente el texto de las partituras del repertorio del alumno a partir del 4º curso de EEPP.
- Cantar con piano: el repertorio trabajado previamente es sometido como último ejercicio de entrenamiento, a su puesta en práctica en el acto artístico, es decir, en la actuación musical con piano. En la interacción con su “compañero” de lenguaje poético-musical (el piano) tiene lugar la última posibilidad de corregir imprecisiones en el manejo de la cadena fonética y, por tanto, la última posibilidad de aplicar la Lengua Alemana al acto musical (estos ejercicios son grabados). El disponer de un tiempo reglado a lo largo del curso para cantar con piano es fundamental, toda vez que ese acto artístico antes mencionado no se consigue en un evento final de trimestre o de curso, sino gradualmente.

La evaluación será continua. Al dividirse el curso en tres trimestres, al final de cada uno de ellos se realizarán unas pruebas que junto con la observación en clase, contribuirán a medir el desarrollo de cada alumno. Permitirá al alumnado también orientarse en el control de su aprendizaje.

PRIMER CURSO

No seguiremos un criterio acumulativo, seguiremos otro consistente en el aprendizaje de una habilidad fonético/musical explícita, y esta enmarcada en su contexto lingüístico y cultural. Una vez aprendidos los mecanismos para ella, esperamos que el alumno pueda aplicarlos a cualquier partitura que necesite. No se procede en bloques de material, sino en construcción progresiva e integradora de un sistema de habilidades. No hay por tanto nota media entre bloques de contenidos. Serán obras obligadas para el curso un Lied muy sencillo a modo de introducción y dos más que pondremos en el departamento de alemán uno por cada trimestre. Puede haber pequeñas variaciones, pero en general serán las mismas para todo el grupo aunque pueden cambiar la tesitura según las voces si se trata de Lieder.

En el 1º trimestre se realizará una prueba teórica sobre la parte explicada del sistema fonético. prueba que incluirá el dictado y transcripción de la obra obligada.

Se realizará así mismo una prueba de interpretación cantada con acompañamiento de piano de esta obra obligada. Se permitirá el uso de partitura durante su ejecución. Será grabada por el/a alumno/a y por la profesora.

En el 2º trimestre se realizará una prueba teórica de la ya casi totalidad del sistema fonético, prueba que incluirá el dictado de una estrofa elegida entre las dos obras obligadas de ambos trimestres respectivamente, así como la transcripción de otra estrofa diferente a la dictada, perteneciente a las mismas dos obras. Se realizará también una prueba de interpretación cantada de estas dos obras trabajadas hasta el momento con acompañamiento de piano. Se permitirá el uso de partitura. Será grabada por el/a alumno/a y por la profesora.

En el 3º trimestre se realizará una prueba teórica de todo el sistema fonético añadiendo las excepciones a las vocales y una lectura de un texto desconocido, del que previamente se sabrá la traducción general y la de cada palabra. Será grabada por el/la alumno/a y por la profesora. Se realizará también una prueba de interpretación cantada de las tres obras trabajadas hasta el momento con acompañamiento de piano. Se permitirá el uso de partitura. Será grabada por el/a alumno/a y por la profesora.

SEGUNDO CURSO

La característica esencial de este segundo curso de alemán es que el repertorio se interpretará por completo de memoria. Sabemos que las obras de oratorio se ejecutan con partitura. Aceptaremos que el alumno haga uso de esta posibilidad sustituyendo una de sus tres obras obligadas. Fuera de este caso específico, la no memorización de las obras, aún una sola de ellas, supondrá que el alumno sea evaluado con la nota inmediatamente inferior al aprobado : "4".

Se exigirán tres piezas de repertorio, de mayor dificultad que en tercero. La dificultad no está relacionada con la velocidad ni con la extensión, aunque no las excluyan. La dificultad es evaluada en base a su densidad fonética y al idioma. Como en el caso del primer curso, estas tres piezas formarán parte de una lista. Su elección depende de la profesora que imparte la asignatura y serán iguales para todo el grupo, aunque puede haber pequeñas variaciones.

Al respecto de la morfosintaxis: el análisis morfosintáctico irá formando parte de las evaluaciones a partir del segundo trimestre.

En el 1º trimestre se realizará una prueba teórica sobre la totalidad del sistema fonético, prueba que incluirá el dictado, transcripción de la obra obligada y preguntas gramaticales sobre ella. Se realizará así mismo una prueba de interpretación cantada con acompañamiento de piano de esta obra obligada. No se permitirá el uso de partitura durante su ejecución. Será grabada por el/a alumno/a y por la profesora.

En el 2º trimestre se realizará nuevamente una prueba teórica de la totalidad del sistema fonético, que incluirá el dictado de una estrofa elegida entre las dos obras obligadas de ambos trimestres respectivamente, así como la transcripción de otra estrofa diferente a la dictada, perteneciente a las mismas dos obras. Así mismo, habrá un análisis morfosintáctico de la primera estrofa objeto de dictado. Se realizará también una prueba de interpretación cantada de estas dos obras trabajadas hasta el momento con acompañamiento de piano. No se permitirá el uso de partitura. Será grabada por el/a alumno/a y por la profesora.

En el 3º trimestre nuevamente se realizará una prueba teórica de todo el sistema fonético añadiendo las excepciones a las vocales y una lectura de un texto desconocido, del que previamente se sabrá la traducción general y la de cada palabra. Será grabada por el/la alumno/a y por la profesora. Se realizará un análisis morfosintáctico de este texto leído. Se realizará también una prueba de interpretación cantada de las tres obras trabajadas hasta el momento con acompañamiento de piano. No se permitirá el uso de partitura. Será grabada por el/a alumno/a y por la profesora.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN PARA 3º Y 4º DE LENGUA ALEMANA

En las Enseñanzas Profesionales se establece una calificación numérica de 1 a 10, sin decimales. Aprobar en esta asignatura es obtener una calificación igual o superior a "6".

Para hacer la nota media entre el ejercicio teórico y el musical será necesario haber aprobado ambos como mínimo con un "6".

La gradación de la nota en nuestra asignatura podría ser como sigue:

- **10** En la interpretación cantada del repertorio el alumno muestra total comprensión y asimilación de todos los contenidos, la utilización correcta de los mismos es posible con autonomía y fluidez. Su implicación personal muestra interés y compromiso.

En los test teóricos, básicamente matematizados, se obtiene una nota equivalente. De no ser así, pueden bajar la nota total.

- **9-8-7** En la interpretación cantada del repertorio el alumno muestra amplia comprensión y asimilación de todos los contenidos. Posee amplios recursos y facilidad consciente para corregir errores, pero precisa aún de orientación para aplicar tales recursos. También pudiera ocurrir que la interpretación sea técnicamente perfecta, pero, con carencias en cuanto a musicalidad y expresividad. El alumno muestra interés y motivación positivos.

En los test teóricos, básicamente matematizados, se obtiene una nota equivalente. De no ser así pueden bajar la nota total.

- **6** En la interpretación cantada del repertorio el alumno ha logrado ciertamente una comprensión suficiente, aplica los recursos que ha aprendido. Sin embargo, carece de autonomía y necesita la orientación del profesor para subsanar sus errores. Muestra interés e implicación.

Los test teóricos, matematizados, no podrán subir la nota por encima de la lograda en la ejecución del repertorio, pero podrían bajarla.

- **5-4-3** En la interpretación cantada del repertorio el alumno manifiesta una capacidad limitada en la comprensión y aplicación de recursos que logra de modo muy elemental. Los errores son frecuentes y tiene dificultades técnicas y expresivas serias. Sus rendimientos están por debajo de los mínimos exigidos. Motivación e interés, si bien pudieran estar presentes, se ven disturbados por sus insuficiencias.

La nota de los test teóricos no podrá alterar la valoración de la ejecución musical, pero pueden bajarla.

- **2-1** En el ámbito cantado y en el teórico el alumno no alcanza ninguno de los objetivos. Capacidad y comprensión muy limitadas. Graves deficiencias técnicas y expresivas. Rendimiento muy bajo, interés y participación escasos.

Nota 1:

La ejecución cantada del repertorio muestra todo lo aprendido, asimilado y controlado satisfactoriamente. Es además el horizonte final de la asignatura: el acto musical y artístico. Los planteamientos de los criterios de calificación intentan evitar dos problemas:

- El alumno que, poseedor de un excelente oído, lo utiliza para reproducir imitando, sin un estudio riguroso de la estructura conceptual en la que la práctica artesanal del sistema fonético está inmersa. No obstante, obtiene una buena nota por la ejecución de repertorio. Sin embargo, su conocimiento no es sólido, es titubeante y escaso.
- El alumno que, con facilidad para asimilación teórica, no práctica adecuada y/o suficientemente, tiene serias dificultades técnicas, vocales y/o expresivas importantes. No consigue los mínimos en rendimiento de repertorio cantado, pero sube la nota en base a los test teóricos.

PÉRDIDA DE LA EVALUACIÓN CONTINUA

Tal y como recoge la Orden 1031/2008 de 29 de Febrero sobre la evaluación de estudios profesionales de música dentro de la actual Ley Orgánica de Educación (L.O.E.), los alumnos que hayan perdido su derecho a la evaluación continua podrán realizar una prueba final para superar la asignatura.

- El porcentaje de faltas de asistencia a clase que imposibilita la evaluación continua de un alumno queda establecido por la CCP en un 30%.
- La prueba final consistirá en lo siguiente: el alumno realizará un examen en el mes de junio en el que presentará la relación de obras y ejercicios técnicos exigidos para el curso, de la cual el profesor pedirá lo que considere oportuno.
- Dicha prueba la solicitará por escrito el alumno a la Jefatura de Estudios. La Jefatura de Estudios hará pública la fecha de la prueba.

PRUEBA EXTRAORDINARIA: CONTENIDOS Y PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN.

El alumno que hubiera de presentarse a la Prueba Extraordinaria se examinará solamente de los contenidos no superados en la Prueba Ordinaria de final de curso. El profesor de la asignatura informará personalmente de dichos contenidos a cada alumno por escrito.

Los contenidos y procedimientos de evaluación y calificación serán los mismos que se explicitan para el curso y que estarán reflejados en la Prueba Ordinaria que determinará la 3ª evaluación.

MATERIALES Y METODOLOGÍA

La metodología debe potenciar el papel participativo del alumno. En el caso de nuestra especialidad – la lengua alemana aplicada al canto -- está además muy basada en la inmersión del alumnado en el “sonido alemán” y la puesta en relación de este sonido con una morfología y una sintáxis (sobre todo la sintáxis) sin raíces latinas. Hay además un engañoso parecido con el inglés en las raíces de bastantes palabras. La sintaxis sigue un modelo de construcción muy alejado de nuestro idioma y no deducible. Por eso en nuestra metodología, como se verá en esta programación, se prescinde de la traducción. Traducir palabra por palabra puede poner ante el alumnado un conjunto de palabras sin dirección, ni sentido. La solución, las estructuras sintácticas, por su dificultad y complejidad no tienen casi espacio temporal. Intentarlo sustraería el tiempo a nuestros objetivos reales. Por tanto le hemos dado un valor colateral. Se trata, pero como una forma de orientación. Mas tiempo se dedica a la morfología por su vínculo con la transcripción. Lentamente en 3º de EEPP y plenamente en 4º de EEPP.

A la inmersión en el “sonido” alemán va dirigido un ejercicio sistemático, individual para cada alumna/o : la lectura fonética en detalle. En ella se coloca en el aparato vocal del estudiante de canto de EEPP los fonemas vocálicos diferenciados del castellano, los que son iguales y,

finalmente, el fuerte consonantismo. Hay algo muy técnico en todo esto, pero la belleza del repertorio alemán y la cultura que representa queda frecuentemente bloqueada por la dificultad inherente a su pronunciación, especialmente cuando se canta.

No hay un método en el mercado para esta actividad. Utilizados en forma derivada, siempre a criterio del profesor, pueden servir cualquiera de los métodos de aprendizaje que hay, pero para nuestros intereses no son especialmente útiles. Hay ciertos libros que son más bien compendios. Si bien pueden resultar rígidos para un planteamiento comunicativo del idioma, pueden ser muy útiles porque ofrecen información condensada y sintetizada, adecuada para resumir cuadros morfosintácticos y muchos ejemplos de aplicación inmediata. Nos referimos a publicaciones como: "Prácticas de gramática alemana" de Dreyer Schmitt y "Deutsche Sprachlehre für Ausländer" de Schulz-Griesbach, ambos en la editorial Hueber. Son también muy interesantes: "Auspracheschulung Deutsch" Ed. Internationales y "Moment mal: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache" (Lehrbuch 1, Arbeitsbuch 1) Ed. Langenscheidt.

Una vez que el/la alumno/a ha "hecho suya" la cadena fonética alemana, resulta fundamental el trabajo con el profesor repertorista. Aquí comienza el trabajo artístico realmente, así como la síntesis entre la lengua y la música. El alumnado sabe siempre qué canta, qué cuenta y el por qué del relato, también como emitirlo, pero sólo en el trabajo de las correcciones, fraseo y elementos musicales aportados por el pianista acompañante el técnico trabajo de adquirir la cadena fonética alemana se convierte en vehículo para la interpretación en el acto artístico. La fonética cantada y un control periódico de la misma es esencialmente necesario para llevar a término el último modelaje de la fonación en alemán en la precisa situación en que se produce la emisión de la voz impostada.

Los alumnos deberán darle al profesor repertorista las partituras con una semana de antelación.

Advertir por último que la cadena fonética hablada en la lengua alemana es diferente a la cantada. Es por esto que contar en los centros con unas horas regladas en las que el alumnado cante con piano, sería imprescindible para llevar este proceso a un alto nivel de calidad.

RECURSOS DIDÁCTICOS

Fonética y Fonología de la Lengua Alemana (Saturnino Vicente Álvarez) (Ed. Idiomas)

Los Lieder de Schubert (Fernando Pérez Cárceles) (Ed. poesía Hiperion)

El Lied clásico, Haydn, Mozart y Beethoven (Judith G. Vilorio) (poesía Hiperion)

Prácticas de gramática alemana (Dreyer / Schmitt) (Ed. Hüber)

Integral de las grabaciones de Franz Schubert por Dietrich Fischer-Dieskau (Deutsche Grammophon)

PRUEBAS DE ACCESO A 4º CURSO DE LENGUA ALEMANA

Tal y como se refleja en la Orden 2387/2008 de 6 de mayo que regula las pruebas de acceso al primer curso y a cursos intermedios de enseñanzas profesionales de música, aquellos

alumnos que pretendieren acceder al 6º curso de estas enseñanzas deberán realizar una serie de ejercicios distribuidos en dos partes (A y B). De entre los ejercicios que estos deberán realizar en la parte B, tendrán que realizar una prueba de Lengua Alemana. Dicha prueba constará de dos partes, una oral y otra escrita.

En la primera parte, el aspirante deberá interpretar una obra musical elegida por él (ópera, oratorio o Lied)

La parte escrita constará de los siguientes apartados:

- Lectura tras breves minutos de preparación de un pequeño texto muy simple. A continuación responderá a algunas preguntas de tipo morfosintáctico.
- Transcripción de su obra elegida.
- Ejercicios escritos sobre el sistema fonético: correspondencias ortográfico-fonéticas, transcripción de palabras y dictado de fonemas aislados que deberán ser debidamente transcritos.

La prueba en sus dos partes tendrá una duración aproximada de veinticinco minutos.

Los criterios de evaluación serán los siguientes:

- Interpretar de manera correcta y comprensible la obra musical elegida por el aspirante utilizando los recursos fonéticos propios del alemán cantado.

Para la calificación de la prueba, la interpretación cantada tendrá un valor del 60% y la prueba escrita el restante 40%.

PROCEDIMIENTO Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA LA CONCESIÓN DE LA MATRÍCULA DE HONOR

Los alumnos que hubieran obtenido al final de curso la calificación de 10, podrán presentarse a los exámenes de Matrícula de Honor en Lengua Alemana de 3º de EE.PP o de 4º de EE.PP .

El examen consistirá en la interpretación de memoria de dos obras del repertorio alemán de las trabajadas por el alumno durante el curso . Las obras seran elegidas por el profesor en consenso con el alumno.

Los criterios de evaluación y calificación son los mismos del curso correspondiente aplicados a un rango excelente

NOTA FINAL

El departamento de alemán ayudará a los alumnos en el repertorio de este idioma que el departamento de canto estime oportuno ponerles siempre que el tiempo lo permita. Esto, sobre todo en el curso de tercero, pero en general también en el de cuarto, acontecerá a partir de la mitad del 2º trimestre. Estimamos que para entonces el alumno tendrá ya una cierta autonomía con respecto a lo aprendido en el desarrollo de nuestra programación.

OBRAS

Primero de Alemán (3º EEPP):

- Una parte importante de la obra liderística de Franz Schubert, no toda ella (a criterio del profesor): Los criterios de elección serán tesitura centrada, texto corto y, muy importante, tempo no rápido.
- Una parte destacada de la obra liderística de Robert Schumann, no toda ella (a criterio del profesor): Los criterios de elección serán los mismos que para Schubert.

- Una parte importante de los Lieder de Felix Mendelssohn

Segundo de Alemán (4º EEPP):

Cualquier parte elegida de la obra liderística de los compositores de los siglos XVIII , XIX y XX. a criterio del profesor).

Las arias de ópera y las obras de oratorio en consenso con el departamento de canto.

DOCUMENTO DE EVALUACIÓN

PRIMER CURSO DE ALEMÁN 3º EEPP /SEGUNDO CURSO DE ALEMÁN 4º EEPP. Lo específico se señala con el signo (*)					
OBJETIVOS	CONTENIDOS	CRITERIOS DE EVALUAC.	PROCEDIMIENTOS DE EVAL.	CRITERIOS DE CALIFICACIÓN EN PORCENTAJE	
<p>Conocer de forma total y exacta la fonética del sistema alemán.</p> <p>Valorar la importancia de la lengua, interpretada sin acento, dentro de un texto cantado.</p>	<p>Entrenamiento de las destrezas fonéticas (articulación, emisión correcta, reconocimiento y diferencia-ción auditiva de los fonemas, aplicación de la fonética cantada, conocimiento de las reglas del sistema fonético-fonológico.</p> <p>Análisis fonético para diferenciar signos de forma autónoma.</p>	<p>Transcribir y comentar fonéticamente los textos de las partituras estudiadas.</p> <p>Leer de manera autónoma un texto literario-musical en lengua alemana, previa corta preparación y sin acento.</p> <p>Cantar, con partitura, una perfecta pronunciación y sentido musical.</p> <p>* [Para 4º EEPP (2º de alemán) se exige la memorización sin partitura]</p>	<p>La capacidad del alumno de aplicar de forma autónoma los conocimientos fonéticos adquiridos en la interpretación musical y su dominio de la situación, todavía con partituras.</p> <p>(*) En 2º curso de alemán (4º EEPP) leer sin partitura, con memorización.</p> <p>Instrumentos evaluativos.</p> <p>(ver apartado en programación)</p> <p>La asistencia a clase.</p>	<p>Conocimiento conceptual exacto del sistema fonético-fonológico en términos teóricos:</p>	30 %
				<p>Demostración practica en lectura hablada o cantando a capella del mismo:</p> <p>Demostración de tal conocimiento con acompañamiento de piano:</p> <p>Interpretación y fraseo con piano mostrando ese conociiento:</p>	10 %
<p>Comprender la información, general y detallada de mensajes orales o escritos en el repertorio en lengua alemana objeto del</p>	<p>Comprensión aproximada de mensajes orales, dentro del repertorio trabajado.</p> <p>Reproducción cantada de mensajes orales del repertorio.</p>	<p>Emitir correctamente breves contenidos orales en lengua alemana de los estudiados en las obras de repertorio.</p> <p>Memorizar textos breves pertenecientes a obras</p>	<p>La capacidad de comprensión de la lengua dentro del repertorio objeto de estudio (uso para ello de los contenidos específicos de 3º EEPP,(primer curso de alemán).</p> <p>(*) Para el segundo curso de alemán se utilizarán los contenidos específicos de 4º de EEPP).</p> <p>La capacidad de</p>	<p>conocimiento de la relación entre fonética y morfología:</p>	20 %
<p>Leer textos escritos de un nivel adecuado a la capacidad de los alumnos pudiendo ellos penetrar su</p>				<p>Uso del diccionario alemán y sus características específicas:</p> <p>Conocimiento de</p>	10 %

<p>sentido.</p> <p>Utilizar la lectura de textos escritos con la finalidad de familiarizarse con los diferentes registros lingüísticos del alemán sencillo y literario.</p>	<p>Comprensión global de los textos poético-literarios y conocimiento de su contexto histórico, cultural y artístico.</p>	<p>musicales.</p> <p>La interpretación acompañada de piano.</p>	<p>relacionar los conocimientos de alemán con el contenido y tratamientos musicales :fraseo y legato <u>lengua alemana</u>. La capacidad de interrelacionar el texto con la obra musical (enmarque socio-cultural e histórico).</p>	<p>aspectos sintácticos transmitidos en clase:</p> <p>Habilidad en el análisis morfosintáctico:</p>	<p>4 %</p>
---	---	---	---	---	------------

